# « Une précision sur le futur Laboratoire européen de recherches nucléaires », *Gazette de Lausanne* (25 février 1954)

|  |
| --- |
| [fr] Journal libéral-radical vaudois, la *Gazette de Lausanne* informe que le futur laboratoire européen de recherches nucléaires à Genève, proposé cinq ans plus tôt lors d’une conférence du Centre culturel européen à Lausanne, sera dédié exclusivement à la science. Avec l’espoir d’une ratification prochaine par la majorité des douze États participants, la construction pourrait débuter sous peu à Meyrin. Le budget annuel est estimé entre 7 et 10 millions de francs, pour un coût initial de 120 millions. L’équipe scientifique comptera 80 à 100 chercheurs, appuyés par quelque 200 collaborateurs techniques et administratifs. Le professeur Preiswerk (EPFZ), qui siège au comité exécutif du Conseil européen de la recherche nucléaire avec le professeur Scherrer et le conseiller d’État Picot, a présenté à Zurich les objectifs et le développement du projet, insistant sur la dynamique rapide des découvertes atomiques. |
| [de] Als freisinnig-radikale Zeitung aus der Waadt berichtet die *Gazette de Lausanne*, dass das zukünftige Europäische Kernforschungslabor in Genf, das vor fünf Jahren auf einer Konferenz des Europäischen Kulturzentrums in Lausanne vorgeschlagen wurde, ausschließlich wissenschaftlichen Zwecken dienen soll. Die Bauarbeiten könnten bald beginnen, da mit der Ratifizierung durch die Mehrheit der zwölf beteiligten europäischen Staaten bis zum Sommer gerechnet wird. Das Labor in Meyrin wird rund 120 Millionen Franken kosten und jährlich 7 bis 10 Millionen benötigen. Es soll 80 bis 100 Forscher und etwa 200 technische und administrative Mitarbeitende beschäftigen. Prof. Preiswerk (ETH Zürich), Mitglied des Exekutivausschusses des Europäischen Rats für Kernforschung neben Prof. Scherrer und Staatsrat Picot, erläuterte in Zürich die Ziele des Projekts und betonte die schnelle Entwicklung atomarer Entdeckungen. |
| [it] Giornale liberale-radicale del Canton Vaud, la *Gazette de Lausanne* riferisce che il futuro laboratorio europeo di ricerche nucleari a Ginevra, proposto cinque anni fa durante una conferenza del Centro culturale europeo a Losanna, sarà dedicato esclusivamente alla ricerca scientifica. I lavori potrebbero iniziare presto, dato che si prevede la ratifica della convenzione da parte della maggioranza dei dodici Stati europei partecipanti entro l’estate. Il costo del laboratorio, che sorgerà a Meyrin, è stimato in 120 milioni di franchi svizzeri, con un bilancio annuale di 7–10 milioni. Il personale comprenderà 80–100 ricercatori e circa 200 tecnici e amministrativi. Il professor Preiswerk (Politecnico federale di Zurigo), membro del comitato esecutivo del Consiglio europeo della ricerca nucleare insieme al professor Scherrer e al consigliere di Stato Picot, ha presentato a Zurigo gli obiettivi del laboratorio e la rapida evoluzione della ricerca atomica. |
| [en] A liberal-radical newspaper from the canton of Vaud, the *Gazette de Lausanne* reports that the future European nuclear research laboratory in Geneva — first proposed five years ago at a European Cultural Centre conference in Lausanne — will serve exclusively scientific purposes. Construction is expected to begin soon in Meyrin, near the French border, as most of the twelve participating European states are expected to ratify the agreement by summer. The lab will cost around 120 million Swiss francs and operate on a 7–10 million annual budget. It will employ 80 to 100 researchers and about 200 technical and administrative staff. Professor Preiswerk (ETH Zurich), a member of the executive committee of the European Council for Nuclear Research alongside Professor Scherrer and State Councillor Picot, presented the lab’s goals in Zurich, highlighting the accelerating pace of atomic discoveries. |

Le laboratoire de Genève, dont la création a été suggérée il y a 5 ans lors de la conférence tenue à Lausanne par le Centre culturel européen, servira exclusivement à des buts scientifiques. Les travaux préparatoires, qui ont commencé primitivement sous les auspices de l’Unesco, ont avancé à tel point que l’on peut escompter que la majorité des douze États européens participants auront ratifié les contrats d’ici le début de l’été.

Ces douze États sont : la Belgique, le Danemark, l’Allemagne occidentale, la France, la Grèce, la Grande-Bretagne, l’Italie, la Hollande, la Norvège, la Suède, la Yougoslavie et la Suisse. On peut admettre, dans ces conditions, que les travaux de construction pourront commencer très prochainement.

Les installations seront situées sur le territoire de la commune suisse de Meyrin, à proximité immédiate de la frontière française. Le coût en est estimé à quelque 120 millions de francs suisses. Le laboratoire aura un budget annuel de 7 à 10 millions de francs. Son équipe de chercheurs se composera de 80 à 100 spécialistes. Le personnel auxiliaire, technique et administratif comprendra environ deux cents personnes.

M. Preiswerk, professeur à l’École polytechnique fédérale, spécialiste des recherches nucléaires, a parlé, à Zurich, des buts de l’organisation et du développement du laboratoire européen de recherches nucléaires à Genève. M. Preiswerk a pris part, aux côtés du professeur Scherrer et de M. Picot, conseiller d’État, aux délibérations du comité exécutif du Conseil européen de la recherche nucléaire.

Le conférencier a brossé un tableau des recherches scientifiques faites jusqu’ici dans le domaine atomique et des découvertes qui se succèdent toujours plus rapidement en l’espace d’une décennie.